

جدید زبانوں کا عربی مخزن۔

بیت: — ہالینڈ کی زبان "ڈچ" (DUTCH) کے تلفظ میں D (د) کلمہ کے آخر میں واقع ہوتا ہے اور T (ت) کی ہوتی ہے۔ یوں ڈچ زبان کے کلمہ BED کا تلفظ BET یعنی "بیت" ہے۔ اور BED (بیت) کے معنی ہیں بستر آرام سے رات گزارنے کی جگہ۔ یہ لفظ انگریزی میں BED (بیڈ) رومانوی میں PAT جرمن میں BETT یہودی میں BET اور جاپانی میں BETTO ہے۔ عربی میں بات کے معنی ہیں اس نے رات گزار سی اور "بیت" کے معنی ہیں رات گزارنے کی جگہ یعنی گھر، خانہ۔

چھت: — مکان کی چھت کیلئے انگریزی میں ROOF ڈچ زبان میں ROEF ہے۔ اس لفظ کے اصل معنی ہیں سایہ یا سایہ دار چھپر یعنی "شیڈ" (SHED) عربی میں ان معنوں کیلئے "راف" "ردف" اور "ریف" کے کلمات ہیں۔ "ریف" ایسی سرسبز اور شاداب جگہ کو کہتے ہیں جہاں چارہ اور درخت بکثرت ہوں ہر طرف سایہ ہی سایہ ہو اور مال پریشی چرتے اور آرام کرتے ہوں۔

چھت کے لئے ڈچ میں ایک دوسرا کلمہ DAK ہے۔ جو سویڈن اور ناروے کی زبانوں میں TAK ڈنمارک کی زبان "ڈینش" میں TAG پولینڈ کی زبان پورش میں DACH اور یہودی (YIDISH) میں DACH (داخ) ہے۔ انگریزی میں جہاز کے عرسے کو DECK کہتے ہیں جو لاطینی کے کلمہ TEGO سے ماخوذ مانا گیا ہے۔ اور اس کے اصل معنی چھپانے اور چھت کے ہیں اور بعد از قیاس نہیں کہہ سکتے ہیں اپنا لفظ ڈھکنا اور ڈھانکنا بھی اسی DECK یا DAK سے ماخوذ ہو۔ ان سب کلمات کے لئے عربی میں "طاق" کا ماخذ موجود ہے۔ جس سے ہم نے "طاقچہ" کا لفظ بنایا ہے۔ "طاق" دراصل اس ڈاک کو کہتے ہیں جو پتھروں یا اینٹوں سے اس طرح بنائی جاتی ہے کہ بغیر ستون یا کسی دوسرے سہارے کے چھت بن جاتی ہے۔ قدیم اور تاریخی عمارتوں کی چھتیں جدید زبانوں کے TAK اور DAK وغیرہ کے "طاق" سے ماخوذ ہونے کی شہادت دے رہی ہیں۔

دیوار: — مکان کے بعد چھت اور چھت کے بعد دیوار کی طرف آئیے۔ ہم اس سے پہلے

مقتدو مثالوں سے اس قاعدے کی وضاحت کر چکے ہیں کہ -r- (R) اور -l- (L) ایک دوسرے سے بدل جاتے ہیں۔ اور یوں دیوار کو دیوال بھی کہا جاتا ہے۔ بہت ممکن ہے کہ انگریزوں نے دیوار سے دیوال بناتے وقت 'دی' کو کلمہ تعریف یعنی THE سمجھ کر چھوڑ دیا ہو اور صرف 'وار' کو 'وال' کی صورت میں اپنایا ہو۔ اور یہ بھی ہو سکتا ہے کہ ایرانیوں نے انگریزی کے THE WALL کو ایک کلمہ خیال کر کے THE WALL ہی کا جز سمجھ کر اپنایا ہو اور -l- (L) کو -r- (R) سے بدل دیا ہو۔ بہر حال اصل کلمہ WALL ہے۔ جس کے معنی ہیں درخیزوں کے درمیان روک - حد - یا فاصلہ - فاصلہ - روک یا حد بندی کیلئے زمین سے بلند دیوار بھی بنائی جاتی ہے۔ اور زمین کی سطح سے نیچے کھائی یا خندق بھی کھودی جاسکتی ہے۔ انگریزی کا WALL اینگلو ساکسن (ANGLO-SAXON) میں WEALL جرمین میں WALL ڈچ میں WAL ڈینش میں VAL اور لاطینی میں VALLUM ہے۔ انگریزی میں ایک لفظ INTERVAL ہے جس کے معنی ہیں درمیانی وقفہ - فاصلہ - درمیانی عرصہ یا مدت۔ اس لفظ میں WALL کی جگہ VAL استعمال ہوا ہے۔ یورپ کے باہرین لسانیات نے اس لفظ INTERVAL کو INTER (درمیان) اور WALL (فاصلہ) سے مرکب تسلیم کیا ہے۔ اور یوں انہوں نے WALL کو VAL کی صورت میں مانا ہے۔ اور یہ جس سے WALL بنایا گیا ہے۔ انگریزی میں VALLEY یعنی دادی اور گھاٹی کے معنوں میں موجود ہے۔ اور یہ VALLEY (دادی) فرانسیسی میں VALLEE اور لاطینی میں VALLIS ہے۔ اور یہی 'وادی' گاؤں (VILLAGE) میں VILL اور کوئٹ (WELL) میں WELL کی صورت اختیار کر گئی ہے۔

اوپر WALL بمعنی دیوار آیا ہے۔ یہ لفظ ہنگری والوں کی زبان میں FAL کی صورت اختیار کر گیا ہے۔ اور جہاں WALL نے گاؤں (VILLAGE) میں VILL کی صورت اختیار کی ہے، وہاں ہنگری میں VILLAGE (گاؤں) FALU بن گیا ہے۔

حاصل کلام یہ کہ WALL (دیوار) VALLEY (دادی) اور VILLAGE (گاؤں) وغیرہ

درجنوں زبانوں کے سینکڑوں کلمات میں وال - ویل - اولہ - دل وغیرہ کے کلمات ہیں جو عربی کے ویل سے ماخوذ ہیں۔ جس کے معنی ہیں وادی - گڑھا - کھڈ - وغیرہ۔

کنزوں: — انگریزی میں WELL کے معنی ہیں کنواں۔ اینگلو ساکسن میں یہ لفظ WEL اور WELLA

ڈچ میں WEL جرمین میں WELE اور لاطینی میں VOLVO ہے۔ اس کے اصل معنی ہیں چشمہ۔ یہ تمام کلمات جیسا کہ دیوار کے عنوان تلے عرض کیا جا چکا ہے۔ عربی کے ویل سے ماخوذ ہیں۔ کنزوں۔ عربی میں بئر ہے۔ جو عبرانی میں BER (بئر) ہے۔ عبرانی میں BER کی جمع BEROT (بیروت) ہے اور لبنان کا

دارالحکومت بیروت یعنی کنوؤں والی سرزمین میں یا چشموں والی زمین اسی عبرانی کے BER سے ماخوذ ہے، جو عربی میں بئر ہے۔

آئیے! بیروت کے ساتھ ساتھ لبنان پر بھی غور کر لیں۔ عرب لوگ ہر سفید چیز کو انڈے سے رنگ میں مشابہت کی وجہ سے ایضاً کہتے ہیں۔ بیضہ انڈا ہے، بیاض انڈے کا رنگ یعنی سفیدی ہے۔ روشنی مجازاً بیاض ہے۔ عربوں کے چچا زاد بھائی اسرائیلی جو دریا پار چلے جانے کے باعث عبری یا عبرانی کہلاتے ہیں۔ ہر سفید چیز کو دودھ سے رنگ میں مشابہت کی وجہ سے LABAN (لابن) کہتے ہیں۔ عبرانی زبان میں عربی کی طرح دودھ کو لبن یا لابن کہتے ہیں۔ اور اس طرح ہے لبنان کے معنی میں سفید رنگ کے لوگوں کا وطن جس طرح کہ سوڈان کے معنی میں کاسے لوگوں کا وطن۔

حاصل کلام یہ کہ: بیروت (لبنان کا دارالحکومت) عربی کے بئر سے ماخوذ ہے۔ جس کے معنی میں کنوؤں اور لبنان کی وادی کا نام لبن سے لیا گیا ہے جس کے معنی میں دودھ اور سوڈان کا لفظ عربی سے۔ سوڈا۔ یا اسود (کالا) سے ماخوذ ہے۔

بات مکان اور اس کے مختلف حصوں کی ہو رہی تھی۔ دیوار کے WALL سے کنواں WELL اور اس سے عربی کا بئر اور اس سے بیروت اور لبنان اور سوڈان کے کلمات ارتجالاً زیر بحث آگئے ہیں ورنہ ارادہ یہ تھا کہ آج کی بات چیت مکان اور اس کے اجزاء تک محدود رہے گی۔

فرش: — چھت اور دیوار کے بعد آئیے فرش پر غور کریں۔ فرش کے لئے انگریزی میں FLOOR - اینگلو ساکسن میں FLOR جرمن میں FLUR اور ڈچ میں VLOER ہے۔ یہ تمام کلمات یونانی زبان (GREEK) کے کلمہ PLATYS کے ہم نامذ ہیں جو انگریزی FLAT ہے۔ جس کے معنی میں ہموار، برابر، چوس اور میدان، عربی میں یہ لفظ 'فلاة' ہے۔ جس کے معنی میں ہموار میدان، فراخ اور وسیع صحرا۔

عربی کے 'فلاة' (ہموار میدان یا صحرا) سے ایک دوسرا لفظ یاد آیا یعنی 'فلات' اس کی ایک صورت 'فلاط' ہے۔ گویا 'ت' اور 'ط' دونوں سے لکھا اور پڑھا جاتا ہے۔ اس کے معنی میں چپکے سے۔ اچانک پکڑ لینا۔ گویا چھاپا مارنا۔ یہ لفظ یورپ میں جا کر معنوں کے اعتبار سے بدل گیا ہے۔ اور FLEET کی صورت اختیار کر گیا ہے۔ اس کے معنی میں چپکے سے مسک جانا۔ بھاگ جانا، غائب ہو جانا۔

بہت سے الفاظ ایسے ہیں۔ ایک زبان سے دوسری زبان میں گئے تو ان کے معنی الٹ گئے ہیں۔

مثلاً عربی میں سَقَف کے معنی میں چھت اور یہی کلمہ سواحلی زبان میں گیا تو وہاں SAKAFU کے معنی میں فرش فرش فارسی میں پتہ ہے۔ تو سپر آتو میں MUŠO مکھی ہے۔ انگریزی اور ڈچ میں MAN آدمی۔ مرد ہے۔

تو اس پر ان تو میں آدمی کا ایک جزو یعنی ہاتھ ہے۔ فارسی میں 'مرد' ہے تو عربی میں 'أَمْرٌ' لڑکا ہے، یوں لگتا ہے کہ گریا 'مرد' کے مشروع میں 'ا' نافیہ لگا دیا گیا ہے۔ ہاں تو بات یہ ہو رہی تھی کہ عربی میں غلات یا فِلاط یورپ میں FLEET بن گیا ہے۔ اور معنی الٹ گئے ہیں۔ 'غلات' کے معنی میں چپکے سے پکڑ لینا۔ اور FLEET کے معنی ہیں چپکے سے بھاگ جانا۔

انگریزی کا FLEET (بھاگ جانا) جو FLIT اور FLOAT کا ہم ماخذ ہے۔ اسے براہ راست عربی سے ماخوذ مانا جائے تو عربی میں 'فلت' اس کا ماخذ معلوم ہوتا ہے جس کے معنی ہیں تیز رفتاری، چھوڑ دینا یا چھوڑ جانا۔

میدان: — FLAT اور FLEET یا FLOAT سے آپ کا ذہن ضرور FIELD کے بارے میں سوچنے لگا ہوگا۔ FIELD جو جرمن میں FELD ہے، ڈچ میں VELD اور ڈینش میں FELT ہے۔ اس کے معنی ہیں میدان، کھیت، زمین۔ عربی میں اسکی صورت 'بَلْدٌ' ہے۔ یورپ والوں نے 'ب' (B) کو 'ف' (F) سے بدل لیا ہے۔ اور ڈچ میں بجائے 'ف' (F) کے 'و' (V) استعمال ہوا ہے۔

خوراک: — FLEET سے ایک دوسرا لفظ یاد آیا۔ یعنی خوراک یا خوراک دیکر پرورش کرنا۔ اس کا ماخذ اینگلو ساکسن زبان کا لفظ FODA ہے FOOD۔ اسی ماخذ سے ہے۔ اس کے معنی ہیں خوراک، ڈینش میں یہ لفظ FODE ہے۔ اور سویڈش میں یہ لفظ FODA ہے۔ ان سب کا عربی ماخذ۔ فید۔ اور فودو ہے۔ جس کے معنی ہیں خوراک تیار کرنا، گوشت بھوننا، روٹی پکانا یا کچی ہوئی روٹی۔

قدم: — FEED کے ساتھ FEET پر بھی ایک نظر ڈالتے چلیں۔ یہ تو سب جانتے ہیں کہ FEET - FOOT کی جمع ہے۔ اس کے معنی ہیں قدم۔ پیر۔ سویڈن کی زبان میں یہ لفظ FOT۔ ڈینش میں FOD ڈچ میں VOET اور نارویج میں FOT ہے۔ اس کے ماخذ کے بارے میں اہل یورپ کی تحقیق یہ ہے کہ یہ لفظ سنسکرت کے PADA سے لایا گیا ہے جس کے معنی ہیں جانا، چلے جانا۔ گزر جانا۔ عربی میں یہ لفظ 'فوت' اور فات ہے جس کے یہی معنی ہیں یعنی چلے جانا۔ گزر جانا۔

بلڈنگ: — مکان، عمارت کو بلڈنگ (BUILDING) بھی کہتے ہیں۔ یہ لفظ انگریزی میں BUILT سے بنا ہے۔ اسکی ایک صورت BUILT تلفظ بِلڈ اور بِلٹ ہے۔ یورپ والوں نے صاف لفظوں میں اعتراف کیا ہے کہ انہیں اس لفظ کے ماخذ کے بارے میں کچھ علم نہیں۔ یہ لفظ اینگلو ساکسن میں BOD ہے۔ ڈینش میں BOL اور آئس لینڈ کی زبان BUA ہے۔ عربی میں 'بلط' اور 'بلاط' کے معنی ہیں مکان کے فرش کو پتھروں سے تعمیر کرنا۔ ہموار زمین پر چوہتر بنا نا یا چوہترہ اور چوک۔